

## KRYCÍ LIST NABÍDKY

pro veřejnou zakázku zadávanou ve výběrovém řízení formou otevřené výzvy	
Evidenční číslo veřejné zakázky v NEN: No06/20/V00004564	
<b>Zajištění tlumočnických služeb pro Ministerstvo zahraničních věcí ČR</b>	
<b>Účastník:</b>	
(přesný název dle obchodního rejstříku)	
<b>Sídlo:</b>	
(přesná adresa sídla dle obchodního rejstříku)	
<b>Kontaktní adresa:</b>	
(v případě, že je jiná než sídlo účastníka)	
<b>Právní forma:</b>	
<b>Identifikační číslo (IČO):</b>	
<b>Daňové identifikační číslo (DIČ):</b>	
<b>Číslo telefonu:</b>	
<b>e-mail:</b>	
<b>ID datové schránky:</b>	
<b>Osoba oprávněná jednat jménem či za účastníka:</b>	
<b>Statutární zástupce (-ci):</b>	
<b>Osoba odpovědná za zpracování nabídky:</b>	
<b>Nabídková cena bez DPH:</b>	
V ..... dne ..... 2020	
Podpis účastníka (popř. razítko)	

## Čestné prohlášení

**o splnění kvalifikace  
(odst. 7.1 a 7.2. ZD)**

Název veřejné zakázky:
<b>Zajištění tlumočnických služeb pro Ministerstvo zahraničních věcí ČR</b>

Identifikační údaje zadavatele	
Název:	Česká republika – Ministerstvo zahraničních věcí
IČO:	45769851
Sídlo:	Loretánské nám. 101/5, Praha 1

Identifikační údaje dodavatele	
Obchodní firma/název:	
IČO:	
Sídlo:	
Osoba oprávněná za účastníka jednat:	
Kontaktní osoba:	
telefon / fax:	
e-mail:	

Dodavatel čestně prohlašuje, že splňuje kvalifikační kritéria základní způsobilosti (dle odst. 7.1. ZD) a profesní způsobilosti (dle odst. 7.2. ZD).

V        dne

Jméno, příjmení jednající osoby (jednajících osob):

.....  
podpis (a případně razítko)

## Čestné prohlášení o splnění ekonomické kvalifikace (odst. 7.3 ZD)

Název veřejné zakázky:
Zajištění tlumočnických služeb pro Ministerstvo zahraničních věcí ČR

Identifikační údaje zadavatele	
Název:	Česká republika – Ministerstvo zahraničních věcí
IČO:	45769851
Sídlo:	Loretánské nám. 101/5, Praha 1

Identifikační údaje dodavatele	
Obchodní firma/název:	
IČO:	
Sídlo:	
Osoba oprávněná za účastníka jednat:	
Kontaktní osoba:	
telefon / fax:	
e-mail:	

Dodavatel čestně prohlašuje, že splňuje kritéria ekonomické kvalifikace dle odst. 7.3. ZD.

V            dne

Jméno, příjmení jednající osoby (jednajících osob):

.....  
podpis (a případně razítko)

Příloha č. 4 zadávací dokumentace: VZ „Zajištění tluomočnických služeb pro Ministerstvo zahraničních věcí ČR“ – hodnotící tabulka (odst. 9.2 ZD)

### Hodnotící tabulka

(odst. 9.2 ZD)

Kritérium	Hodnocení	Max. možný počet bodů	Váha kritéria (%)	Max. možný vážený počet bodů	Udělený počet vážených bodů	Odůvodnění
1. <b>Nabídková cena</b>	3 body nejnižší nabídková cena 2 body druhá nejnižší nabídková cena 1 bod třetí nejnižší nabídková cena 0 bodů ostatní	<b>3 body</b>	60	180		
2. <b>Referenční zakázka č. 1</b>	3 body nejvyšší celkový objem angličtiny 3 body nejvyšší celkový objem němčiny 3 body nejvyšší celkový objem francouzštiny 3 body nejvyšší celkový objem španělštiny 3 body nejvyšší celkový objem ruštiny 2 body druhý nejvyšší celkový objem angličtiny 2 body druhý nejvyšší celkový objem němčiny 2 body druhý nejvyšší celkový objem francouzštiny 2 body druhý nejvyšší celkový objem	<b>15 bodů</b>	15	225		

Příloha č. 4 zadávací dokumentace: VZ „Zajištění tlumočnických služeb pro Ministerstvo zahraničních věcí ČR“ – hodnoticí tabulka (odst. 9.2 ZD)

	španělštiny 2 body druhý nejvyšší objem překladu ruštiny 1 bod třetí nejvyšší celkový objem angličtiny 1 bod třetí nejvyšší celkový objem němčiny 1 bod třetí nejvyšší celkový objem francouzštiny 1 bod třetí nejvyšší celkový objem španělštiny 1 bod třetí nejvyšší celkový objem ruštiny 0 bodů ostatní					
<b>3. Referenční zakázka č. 2</b>	3 body nejvyšší celkový objem angličtiny 3 body nejvyšší celkový objem němčiny 3 body nejvyšší celkový objem francouzštiny 3 body nejvyšší celkový objem španělštiny 3 body nejvyšší celkový objem ruštiny 2 body druhý nejvyšší celkový objem angličtiny 2 body druhý nejvyšší celkový objem němčiny 2 body druhý nejvyšší celkový objem francouzštiny	<b>15 bodů</b>	15	225		

Příloha č. 4 zadávací dokumentace: VZ „Zajištění tlumočnických služeb pro Ministerstvo zahraničních věcí ČR“ – hodnotící tabulka (odst. 9.2 ZD)

	2 body druhý nejvyšší celkový objem španělštiny 2 body druhý nejvyšší objem překladu ruštiny 1 bod třetí nejvyšší celkový objem angličtiny 1 bod třetí nejvyšší celkový objem němčiny 1 bod třetí nejvyšší celkový objem francouzštiny 1 bod třetí nejvyšší celkový objem španělštiny 1 bod třetí nejvyšší celkový objem ruštiny 0 bodů ostatní					
<b>4.</b>	<b>6 bodů nejvyšší celkový objem</b>	<b>6 bodů</b>	5	30		
<b>Referenční zakázka č. 3</b>	5 bodů druhý nejvyšší celkový objem 4 body třetí nejvyšší celkový objem 0 bodů ostatní					
<b>5.</b>	<b>6 bodů nejvyšší celkový objem</b>	<b>6 bodů</b>	5	30		
<b>Referenční zakázka č. 4</b>	5 bodů druhý nejvyšší celkový objem 4 body třetí nejvyšší celkový objem 0 bodů ostatní					
<b>Celkem</b>		45	100	690		

Příloha č. 5 zadávací dokumentace: VZ „Zajištění tlumočnických služeb pro Ministerstvo zahraničních věcí ČR“ – seznam referenčních zakázek (odst. 7.4. ZD)

## Seznam referenčních zakázek

(odst. 7.4 ZD)

Identifikační údaje dodavatele:

Název:

Sídlo:

IČ:

Referenční zakázka	Objednatel/objednatel pořadatelem- spolupřadatelem-hlavní osobou	Označení akce	Objem plnění ve řlověkodnech / jazky	Objem referenční zakázky celkem	Datum a hodina zahájení akce/datum a hodina skončení akce	Kontaktní osoba objednatele	
						Jméno/útvár	Telefon/e- mail
1	např. objednatel 1 /pořadatel	akce 1	objem plnění 1/jazyky 1		datum a hodina zahájení/skončení akce 1	Jméno/útvár 1	telefon a e- mail 1
						Jméno/útvár 2	telefon a e- mail 2
2	např. objednatel 2/hlavní osoba	akce 2	objem plnění 2/jazyky 2		datum a hodina zahájení/skončení akce 2		
3							
4							

Dodavatel čestně prohlašuje, že výše uvedené údaje jsou pravdivé.

V dne

Jméno, příjmení jednající osoby (jednajících osob):

Příloha č. 5 zadávací dokumentace: VZ „Zajištění tlumočnických služeb pro Ministerstvo zahraničních věcí ČR“ – seznam referenčních zakázek (odst. 7.4. ZD)

.....  
podpis (a případně razítko)



Česká republika – Ministerstvo zahraničních věcí

IČ: 45769851

DIČ: CZ 45769851

sídlo: Loretánské náměstí 5, 118 00 Praha 1

zastoupené Ing. Blankou Fajkusovou, PhD., ředitelkou Odboru administrativy a zpracování informací  
(dále jen „MZV“)

a

***/doplňtí účastník/***

(dále jen „dodavatel“)

uzavírají ve smyslu ustanovení § 2586 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník , tuto

### **Smlouvu o poskytování tlumočnických služeb**

(dále jen „smlouva“):

Smlouva č.

Č.j.

Číslo veřejné zakázky:

## I. Předmět smlouvy

1. Předmětem smlouvy je poskytování tlumočnických služeb pro potřeby MZV a závazek dodavatele tyto tlumočnické služby poskytnout v souladu s podmínkami této smlouvy a obecně závaznými právními předpisy, které se na poskytování tlumočnických služeb vztahují (dále jen „tlumočnické služby“). Za tlumočnické služby takto včas a řádně poskytnuté MZV zaplatí cenu ve výši a za podmínek podle této smlouvy.
2. Tato smlouva je uzavřena v souladu se zadávacími podmínkami MZV jako zadavatele, včetně jejich příloh. V případě sporu o plnění předmětu této smlouvy, zejména v případech touto smlouvou neupravených, bude postupováno v souladu se zadávacími podmínkami a nabídkou účastníka/dodavatele.
3. Tato smlouva se nevztahuje na tlumočnické služby spadající do působnosti § 30 písm. a) zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů (tzv. vrcholové a státní návštěvy).

## II. Popis tlumočnických služeb, místo a čas plnění, povinnosti dodavatele

1. Plnění předmětu smlouvy bude probíhat na základě dílčích písemných objednávek MZV podepsaných zástupcem MZV oprávněným podepsat tuto smlouvu a doručených dodavateli (dále jen „objednávka“). MZV je oprávněno takto objednávat tlumočnické služby kdykoliv během účinnosti této smlouvy až do vyčerpání jejího dohodnutého finančního limitu.
2. Dodavatel se zavazuje poskytovat MZV tlumočnické služby za následujících podmínek:
  - (a) Dodavatel splní veškeré objednávky obdržené od MZV.
  - (b) Dodavatel bude pro MZV dostupný 24 hodin denně a v případě potřeby zahájí plnění objednávky MZV ve lhůtě do jedné hodiny od jejího obdržení a bude v něm pokračovat po celou dobu potřeby, kterou mu sdělí MZV.
  - (c) Dodavatel odpovídá za bezpečnost dokumentů poskytovaných jako podkladové materiály pro tlumočníky. Tato odpovědnost dodavatele vzniká v okamžiku, kdy dodavatel či tlumočnick od MZV obdrží takový dokument. Pokud je dokument obdržený od MZV opatřen bezpečnostními atributy (šifrování, ochrana heslem), dodavatel odpovídá za zachování všech bezpečnostních atributů daného dokumentu. V případech, kdy je dokument zabezpečen jiným způsobem, se dodavatel musí řídit pokyny MZV. V každém případě dodavatel musí plnit své povinnosti podle čl. IV. této smlouvy.
  - (d) Při výběru tlumočnicků bude dodavatel respektovat požadavky MZV uvedené v objednávce, popř. v naléhavých případech předané dodavateli též v průběhu plnění. MZV si vyhrazuje právo jmenovitě požadovat nasazení konkrétních tlumočnicků. Pokud dodavatel navrhne nasazení tlumočnicka, který není MZV znám, může MZV vyžadovat doklady o jeho odbornosti a praxi.
  - (e) Dodavatel bude zajišťovat a koordinovat nasazení tlumočnicků a další související práce podle pokynů MZV, resp. podle obvyklých standardů, včetně distribuce podkladů a pokynů pro tlumočnick obdržených od MZV a včetně případného zajištění služeb

soudních tlumočnicků v souladu se zákonem č. 36/1967 Sb., o znalcích a tlumočnících, ve znění pozdějších předpisů.

- (f) Dodavatel bude zajišťovat a zálohově hradit náležitosti související s pracovními cestami tlumočnicků podle pokynů MZV. Výčet těchto náležitostí, včetně požadavků na jejich zálohovou úhradu, bude vždy uveden v objednávce MZV s tím, že může být následně operativně upřesňován (ústně, telefonicky), což dodavatel výslovně bere na vědomí. Takové operativní upřesnění bude dodatečně, nejpozději do 5 pracovních dnů, potvrzeno písemně dodavateli. MZV může zejména požadovat, aby dodavatel:
- (i) vybavil tlumočnicka zálohou na cestovní výdaje a náhrady (stravné, výdaje na ubytování, očkování, vízové poplatky apod.),
  - (ii) zajistil pro tlumočnicka příslušná víza, nebo poskytl MZV součinnost při zajištění příslušných víz a
  - (iii) poskytl MZV součinnost při zajištění letenek, jízdenek a jiných náležitostí v souvislosti s pracovní cestou tlumočnicka, nebo zajistil dopravu tlumočnicka do místa plnění a zpět, popřípadě včetně ubytování a dalších náležitostí podle pokynů MZV.
- (g) Místo a čas plnění budou vždy uvedeny v písemné objednávce s tím, že mohou být později operativně upřesňovány (ústně, telefonicky), což dodavatel výslovně bere na vědomí. Takové operativní upřesnění bude dodatečně, nejpozději do 5 pracovních dnů, potvrzeno písemně dodavateli.

3. Pro plnění předmětu smlouvy v případě nakládání s utajovanými informacemi se dodavatel zavazuje zajistit osoby, které budou splňovat podmínky pro příslušný stupeň utajení stanovené zákonem č. 412/2005 Sb., o ochraně utajovaných informací a o bezpečnostní způsobilosti, ve znění pozdějších předpisů. Dodavatel a tyto osoby jsou povinni se při nakládání s utajovanými informacemi řídit zmíněným zákonem a příslušnými prováděcími předpisy Národního bezpečnostního úřadu.

### III. Cena, platební a fakturační podmínky

1. Dodavatel je oprávněn účtovat MZV cenu poskytnuté tlumočnické služby v korunách českých podle cenových sazeb uvedených v odst. 4. tohoto článku a rovněž výdaje dodavatele, na které dodavatel poskytl tlumočnickům zálohové platby podle objednávky MZV nebo následného operativního písemně potvrzeného upřesnění (dále jen „potvrzené výdaje dodavatele“), ke kterým bude připočtena zákonem stanovená daň z přidané hodnoty (DPH) (dále jen „cena“). Změna zákonné výše DPH nebude považována za změnu této smlouvy podléhající sjednání dodatku. Cena zahrnuje odměnu tlumočnicka a veškeré náklady dodavatele podle čl. II. až čl. IV této smlouvy. Faktura musí obsahovat veškeré právními předpisy předepsané náležitosti a rozepsané položky ceny, tzn. tlumočnické služby a veškeré potvrzené výdaje dodavatele. Sazby uvedené v odst. 4. tohoto článku, resp. způsob jejich vytvoření, mohou být změněny pouze oboustrannou písemnou dohodou ve formě dodatku k této smlouvě.

2. V případě, že MZV zruší již dodavatelem potvrzenou objednávku 3 dny až 1 den před datem konání akce, je povinno uhradit dodavateli stornovací poplatek ve výši 50% ceny. V případě, že MZV zruší již dodavatelem potvrzenou objednávku v den konání akce, je povinno uhradit dodavateli

stornovací poplatek ve výši 100% ceny. V případě zrušení potvrzené objednávky dříve než 3 dny před konáním akce MZV stornovací poplatek nehradí.

3. Celková cena za veškeré poskytnuté tlumočnické služby dle této smlouvy je maximálně 1 990 000 Kč bez DPH (slovy: jeden milion devět set devadesát korun českých) za dobu účinnosti této smlouvy.

4. Cena za poskytnuté tlumočnické služby bude stanovena níže uvedeným způsobem na základě základní cenové sazby. Základní cenová sazba je cena 1 pracovního dne, tj. pracovního nasazení tlumočnicka trvajících 8 hodin (dále jen „1 pracovní den“) simultánního tlumočení (při nasazení 2 tlumočnicků) mezi češtinou a těmito jazyky: angličtina, němčina, francouzština, španělština, slovenština a ruština. Tato sazba je určena nabídkovou cenou účastníka/dodavatele. Ceny za poskytnuté tlumočnické služby jsou stanoveny takto:

- (a) cena 1 pracovního dne simultánního tlumočení mezi češtinou a těmito cizími jazyky: angličtina, němčina, francouzština, španělština, slovenština a ruština při nasazení 2 tlumočnicků činí **/doplň účastník/** Kč bez DPH;
- (b) cena 1 pracovního dne simultánního tlumočení mezi angličtinou a dalším cizím jazykem uvedeným v písm. (a) při nasazení 2 tlumočnicků nepřekročí 150% ceny uvedené v písm. (a);
- (c) cena 1 pracovního dne simultánního tlumočení mezi dvěma cizími jazyky uvedenými v písm. (a) kromě angličtiny při nasazení 2 tlumočnicků nepřekročí 175 % ceny uvedené v písm. (a);
- (d) cena 1 pracovního dne simultánního tlumočení mezi češtinou a indoevropskými jazyky neuvedenými v písm. (a) při nasazení 2 tlumočnicků nepřekročí 150% ceny uvedené v písm. (a); pro účely této smlouvy se za indoevropské jazyky považují pouze románské, germánské, baltské a slovanské jazyky a řečtina;
- (e) cena 1 pracovního dne simultánního tlumočení mezi češtinou a cizími jazyky neuvedenými v písm. (d) při nasazení 2 tlumočnicků nepřekročí 200% ceny uvedené v písm. (a);
- (f) cena 1 pracovního dne simultánního tlumočení mezi dvěma cizími jazyky, z nichž alespoň jeden je uveden v písm. (d) nebo (e), při nasazení 2 tlumočnicků nepřekročí 250% ceny uvedené v písm. (a);
- (g) cena 1 pracovního dne konsekutivního tlumočení mezi češtinou a cizími jazyky uvedenými v písm. (a) při nasazení 1 tlumočnicka nepřekročí 60% ceny uvedené v písm. (a);
- (h) cena 1 pracovního dne konsekutivního tlumočení mezi angličtinou a dalším cizím jazykem uvedeným v písm. (a) při nasazení 1 tlumočnicka nepřekročí 75 % ceny uvedené v písm. (a);
- (i) cena 1 pracovního dne konsekutivního tlumočení mezi dvěma cizími jazyky uvedenými v písm. (a) kromě angličtiny při nasazení 1 tlumočnicka nepřekročí 90% ceny uvedené v písm. (a);

- (j) cena 1 pracovního dne konsektivního tlumočení mezi češtinou a indoevropskými jazyky neuvedenými v písm. (a) při nasazení 1 tlumočnicka nepřekročí 75% ceny uvedené v písm. (a); pro účely této smlouvy se za indoevropské jazyky považují pouze románské, germánské, baltské a slovanské jazyky a řečtina;
- (k) cena 1 pracovního dne konsektivního tlumočení mezi češtinou a cizími jazyky neuvedenými v písm. (d) při nasazení 1 tlumočnicka nepřekročí 90 % ceny uvedené v písm. (a);
- (l) cena 1 pracovního dne konsektivního tlumočení mezi dvěma cizími jazyky, z nichž alespoň jeden je uveden v písm. (d) nebo (e), při nasazení 1 tlumočnicka nepřekročí 100 % ceny uvedené v písm. (a);
- (m) cena za poskytnuté tlumočnické služby se zvyšuje o 50% pouze v případě, kdy je výkon tlumočnicka vysílán v rámci online přenosu (live streaming) akce MZV na internetových stránkách MZV.

5. Dodavatel tímto uděluje MZV souhlas s pořizováním a využíváním zvukového nebo obrazového záznamu, a to bezplatně s výjimkou čl. II odst. 4 písm. m). MZV je oprávněno k nekomerčnímu pořizování a využívání obrazového nebo zvukového záznamu tlumočnických služeb zejména ve formě písemného záznamu, záznamu na audio/videokazetě, rozhlasového či televizního vysílání nebo online přenosu (live streaming). Dodavatel tímto uděluje MZV oprávnění využít zvukový záznam tlumočnických služeb v psané podobě bez redakčního zásahu a nutnosti použití profesionálního zapisovatele. Dodavatel bere na vědomí, že MZV neodpovídá za pořizování a využívání zvukového nebo obrazového záznamu svých akcí třetími osobami. Neoprávněné pořízení obrazového nebo zvukového záznamu třetími osobami na akcích MZV nepředstavuje porušení povinností MZV podle této smlouvy.

6. „Pracovním dnem tlumočnicka“ se pro účely této smlouvy rozumí pracovní nasazení tlumočnicka trvající 8 hodin včetně přestávek v práci. V případě pracovního nasazení trvajícího nejvýše 4 hodiny se účtuje polovina příslušné cenové sazby stanovené podle odst. 4 tohoto článku. Pokud nasazení trvá více než 8 hodin, účtuje se odměna za práci přesčas v poměrné výši za každou další započatou hodinu.

7. MZV dodavateli proplatí potvrzené výdaje dodavatele, na základě faktury doložené příslušnými účetními doklady, respektive podrobným výpočtem na základě platných právních předpisů. Jednotlivé položky tlumočnických služeb a potvrzených výdajů dodavatele budou rozepsány v položkovém rozpisu (dále jen „položkový rozpis“). Fakturu na částku zahrnující cenu všech poskytnutých tlumočnických služeb a potvrzené výdaje dodavatele dodavatel vystaví vždy až po provedení tlumočnických služeb dle objednávky MZV nebo jejího operativního upřesnění písemně potvrzeného MZV, přičemž MZV neproplatí dodavateli žádné výdaje, jejichž zálohová úhrada nebyla v příslušné objednávce MZV či v následném operativním upřesnění výslovně požadována nebo písemně potvrzena. V každé objednávce MZV po dohodě s dodavatelem závazně stanoví, podle kterého ustanovení odst. 4 tohoto článku bude stanovena sazba pro tuto objednávku.

8. Pokud se místo plnění nachází mimo Prahu, bude tlumočnickova cesta do místa plnění a zpět hrazena takto:

- (a) pokud MZV v písemné objednávce výslovně určí Prahu jako místo nástupu tlumočnicka (zejména v případě hromadné dopravy účastníků do místa plnění),

- (i) cesta do místa plnění a zpět trvající v součtu nejvýše 4 hodiny se započte do pracovního nasazení tlumočnicka účtovaného příslušnou denní sazbou;
  - (ii) cesta do místa plnění a zpět trvající v součtu více než 4 hodiny se účtuje poloviční hodinovou sazbou (jedna šestnáctina denní sazby) za každou započatou hodinu. Samotné pracovní nasazení se účtuje podle skutečného trvání (odst. 6 tohoto článku). Náhrada za dobu strávenou na cestě, včetně způsobu jejího výpočtu, musí být ve faktuře uvedena jako samostatná položka;
- (b) pokud MZV v písemné objednávce výslovně určí místo plnění jako místo nástupu tlumočnicka, dodavatel zajistí dopravu tlumočnicka do místa plnění podle čl. II. odst. 2 písm. (f) a vyúčtuje náklady podle odst. 7 tohoto článku (v položkovém rozpisu). Doba strávená tlumočnickem na cestě se nezapočte do pracovního nasazení tlumočnicka a nebude hrazena.
9. Prostoje hodiny vzniklé v průběhu pracovního dne tlumočnicka budou hrazeny takto:
- (i) prostoje trvající nejvýše 4 hodiny v průběhu 1 pracovního dne (8 hodin) se započte do pracovního nasazení tlumočnicka účtovaného příslušnou denní sazbou;
  - (ii) prostoje trvající více než 4 hodiny v průběhu 1 pracovního dne (8 hodin) se účtuje poloviční hodinovou sazbou (jedna šestnáctina denní sazby) za každou započatou hodinu a samotné pracovní nasazení se účtuje podle skutečného trvání (odst. 6 tohoto článku). Náhrada za prostoje, včetně způsobu jejího výpočtu, musí být ve faktuře uvedena jako samostatná položka.
10. Způsob zaplacení ceny a fakturace se řídí ustanoveními platebních a fakturačních podmínek při dodávkách zboží a služeb pro MZV (dále jen „Platební a fakturační podmínky při dodávkách zboží a služeb pro MZV“), které jsou pro smluvní strany závazné a tvoří Přílohu č. 1 této smlouvy. Podkladem pro výpočet ceny a fakturace vždy bude skutečně provedené tlumočnické služby a skutečně vzniklé potvrzené výdaje ve smyslu čl. II. této smlouvy, prokazatelně doložené příslušnými doklady. Dodavatel bude tlumočení fakturovat do 15 dnů od uskutečnění zdanitelného plnění, přičemž u vícedenního tlumočení se za den zdanitelného plnění považuje poslední den tlumočení.

#### IV. Bezpečnost a ochrana informací

1. Dodavatel odpovídá za bezpečnost a ochranu informací, které jsou předmětem tlumočených služeb, tedy jednání a dokumentů poskytovaných jako podkladové materiály pro tlumočnicka. Tato odpovědnost dodavatele vzniká v okamžiku, kdy dodavatel (nebo tlumočnick v případech, kdy je podkladový materiál zasílán přímo tlumočnickovi) obdrží od MZV podkladový materiál. Pokud je podkladový materiál podle čl. II odst. 2 písm. c) této smlouvy od MZV opatřen bezpečnostními atributy (šifrování, ochrana heslem), dodavatel odpovídá za zachování všech bezpečnostních atributů daného podkladového materiálu.
2. Dodavatel bere na vědomí, že podkladové materiály mohou obsahovat osobní údaje, citlivé informace, případně jiné skutečnosti, které nesmí být zveřejňovány a jako takové musí být i chráněny v souladu s příslušnými právními předpisy („chráněná data“). Dodavatel odpovídá za to, že osoby, které plní povinnosti dle této smlouvy a s těmito podkladovými materiály mohou manipulovat nebo se mohou s chráněnými daty seznámit, budou v tomto směru řádně poučeny o svých povinnostech.

Zejména tyto osoby nesmí pořídit shrnutí, výtah či kopii chráněných dat, jejich reprodukci pomocí jakéhokoli média či za použití jiného prostředku umožňujícího dokumentaci chráněných dat nebo na chráněná data odkazujících, ani takové nedovolené nakládání s chráněnými daty neumožní jiným. Na žádost MZV dodavatel opatří a předá prohlášení těchto osob.

3. Dodavatel je povinen chránit dokumenty poskytované jako podkladové materiály před neautorizovaným přístupem, neoprávněnou modifikací, zničením nebo vyzrazením a dodržovat zásady manipulace s těmito dokumenty podle odst. 1 a odst. 2. tohoto článku. Dodavatel odpovídá za bezpečnostní události a incidenty, které byly způsobeny v důsledku nesplnění jeho povinnosti nebo povinnosti osoby uvedené v odst. 2 tohoto článku.

4. Ustanovení tohoto článku není dotčeno ukončením účinnosti této smlouvy.

5. Dodavatel není oprávněn bez předchozího písemného souhlasu MZV učinit jakékoliv veřejné oznámení nebo uvádět reference týkající se jeho účasti na plnění této smlouvy.

6. Účastníci smluvního vztahu nebudou považovat skutečnosti uvedené v textu této smlouvy za obchodní tajemství ve smyslu ustanovení §504 občanského zákoníku. Informace obsažené ve smlouvě neoznačují za důvěrné ve smyslu ustanovení §1730 odst. 2 občanského zákoníku. Zavazují se však, že je nebudou zneužívat ani je nepoužijí v rozporu s jejich účelem pro potřeby své nebo jiného subjektu bez předchozího písemného souhlasu druhé smluvní strany. Bez jakékoliv újmy ujednání předchozích vět tohoto odstavce smluvní strany udělují svolení ke zpřístupnění skutečností a informací ve smlouvě, zejména ve smyslu zákona č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů, a k jejich zveřejnění podle zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů (§ 219).

5. Pro plnění předmětu smlouvy v případě nakládání s utajovanými informacemi podle čl. II odst. 3 této smlouvy je dodavatel povinen zajistit podmínky v souladu s odpovídajícím stupněm utajení stanovené zákonem č. 412/2005 Sb., o ochraně utajovaných informací a o bezpečnostní způsobilosti, ve znění pozdějších předpisů.

## V. Sankce

1. V případě porušení povinností dodavatele uvedených v čl. IV. této smlouvy má MZV právo na zaplacení smluvní pokuty ve výši 100 000 Kč.

2. V případě porušení ostatních podmínek dohodnutých k řádnému plnění podle této smlouvy má MZV právo na zaplacení smluvní pokuty ve výši 20% z celkové ceny příslušného objednaného, resp. upřesněného a písemně potvrzeného dílčího plnění.

3. Dodavatel bere na vědomí, že v případech uvedených v odst. 1 a 2 tohoto článku je MZV oprávněno nezaplatit až do uhrazení smluvní pokuty dodavatelem vyúčtovanou cenu a vrátit s příslušným odůvodněním fakturu zpět, aniž by se tím dostalo do prodlení s placením.

4. Způsobí-li smluvní strana v souvislosti s plněním této smlouvy druhé smluvní straně škodu, nahradí ji dle příslušných právních předpisů. Náhradu škody jsou smluvní strany oprávněny požadovat i v případě, že došlo k porušení smluvního ustanovení krytého smluvní pokutou.

5. Právo fakturace smluvní pokuty, resp. náhrady škody vzniká dnem, kdy došlo k porušení smluvní povinnosti, resp. ke vzniku škody. Smluvní pokuta či náhrada škody je splatná do 30 dnů ode dne doručení vyúčtování.
6. Odstoupením od smlouvy nezaniká právo na úhradu smluvní pokuty, resp. náhrady škody.
7. MZV neodpovídá za žádnou škodu či újmu vzniklou tlumočnickům v souvislosti s plněním předmětu této smlouvy.

#### VI. Účinnost a ukončení smlouvy

1. Tato smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami a účinnosti dnem uveřejnění v registru smluv podle § 6 odst. 1 zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a registru smluv (zákon o registru smluv).
2. Tato smlouva se uzavírá na dobu 3 let ode dne začátku její účinnosti nebo do vyčerpání celkové ceny za veškeré poskytnuté tlumočnické služby stanovené v čl. III odst. 3 (1 990 000 Kč bez DPH) podle toho, která okolnost nastane dříve.
3. Každá smluvní strana může od smlouvy písemně odstoupit i bez uvedení důvodů. Účinnost odstoupení nastává uplynutím 3. měsíce následujícího po měsíci, ve kterém bylo oznámení o odstoupení písemně doručeno druhé smluvní straně. Smlouvu lze ukončit též písemnou dohodou smluvních stran.

#### VII. Závěrečná ustanovení

1. Veškeré změny a doplňky této smlouvy lze provádět pouze postupně číslovanými písemnými dodatky podepsanými odpovědnými osobami obou smluvních stran oprávněnými podepsat smlouvu.
2. Přílohou č. 1 této smlouvy jsou Platební a fakturační podmínky při dodávkách zboží a služeb pro MZV. Přílohou č. 2 této smlouvy jsou zadávací podmínky MZV a nabídka účastníka/dodavatele. Přílohy jsou nedílnou součástí této smlouvy.
3. Při podpisu této smlouvy si smluvní strany vymění své kontaktní údaje. O jakékoli změně kontaktních údajů se smluvní strany budou navzájem neprodleně informovat.
4. Tato smlouva je vyhotovena ve třech stejnopisech, z nichž jedno vyhotovení náleží dodavateli a dvě vyhotovení MZV.



V Praze dne

V Praze dne

Za MZV

Za dodavatele

.....

A large black rectangular redaction covering the signature area of the MZV representative.

.....

**/podpis/funkce/razítko jednající osoby/**

Příloha č. 1 ke smlouvě č.

Platební a fakturační podmínky při dodávkách zboží a služeb pro MZV

1. MZV nebude poskytovat zálohové platby předem na určité období, zboží nebo za služby, které nebyly provedeny a jejich provedení nebylo prokázáno. Dodavatel je oprávněn fakturovat vždy až na základě potvrzeného dodacího listu, předávacího/akceptačního protokolu nebo výkazu práce či jejich kombinace (podle charakteru dodávky).
2. Faktura s náležitostmi daňového dokladu, v souladu s ustanovením § 29 zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů a § 435 občanského zákoníku, bude vystavena nejpozději do 15 dnů od data uskutečnění zdanitelného plnění. Každá faktura musí obsahovat přesné a úplné označení předmětu fakturace, s případným uvedením fakturované dílčí etapy plnění, resp. zúčtovacího období. V případě postupných plateb, popř. splátek bude poslední faktura označena jako konečná, která vypořádá všechny předchozí platby za dílčí plnění, poskytnutá podle smlouvy.
3. Každá faktura musí obsahovat údaj o příslušném smluvním ujednání (číselný identifikátor smlouvy, případně její slovní identifikaci).
4. Ke každé faktuře musí být přiložen řádný doklad o převzetí předmětu fakturace ze strany MZV, tj. dodací list nebo předávací/akceptační protokol či výkaz práce, potvrzený odpovědným pracovníkem (přímým uživatelem) MZV a dokládající, že zboží nebo služba byly dodány včas, v požadované kvalitě a ceně podle smlouvy.
5. Pokud to z povahy dodávky zboží nebo služeb bude vyplývat, bude na dodacím listu, předávacím/akceptačním protokolu, výkazu práce či jiném obdobném dokladu uvedena záruka na poskytnuté zboží a služby.
6. K fakturám, kde to z povahy dodávané služby bude vyplývat, musí být přiložen výkaz práce, potvrzený odpovědným pracovníkem MZV, který u každé vykazované položky bude obsahovat datum, jméno pracovníka dodavatele, stručný popis vykonané práce, počet odpracovaných hodin v rozlišení dle prostor MZV či dodavatele a cenu, která v konečném součtu za pracovní výkaz bude odpovídat ceně uvedené na faktuře.
7. U faktur za paušální servisní nebo hotovostní služby musí být explicitně uveden druh/typ služby a dále (buď přímo v těle faktury nebo v příloze) kdo, kdy, v jakém rozsahu službu/servisní zásah provedl, na jakém zařízení a co bylo jeho příčinou, případně že v zúčtovacím období žádné konkrétní servisní služby poskytnuty nebyly.
8. Faktura musí odpovídat svojí strukturou položek rozdělení dle následujících účetních položek – služby, hardware a software.
9. Za doručení faktury se považuje den předání faktury do poštovní evidence MZV, nebo v případě sporu třetí den po jejím doporučeném odeslání dodavatelem.
10. Smluvní strana je oprávněna vrátit ve lhůtě splatnosti druhé smluvní straně fakturu, která nesplňuje výše uvedené náležitosti nebo je jinak neúplná, nedoložená nebo nesprávně či neoprávněně účtovaná, k opravě nebo vystavení nové faktury, aniž se tím dostane do prodlení se zaplacením; doručením opravené či nové faktury počíná plynout nová lhůta splatnosti.
11. Splatnost faktury musí být nejméně 21 dnů. Faktura je zaplacená odepsáním příslušné částky z účtu strany povinné ve prospěch účtu strany oprávněné, uvedené na faktuře.